

蘭學階梯卷下



文字

東奥玄澤大槻茂質撰



和蘭ノ學ヲ為シテ欲セバ先ツ初メ五六歳ノ小兒ノ一  
 二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書キ  
 ヲウ綴リヨウヲ覺ユル事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論  
 セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ」  
 テルト云ラ「アベセ」二十六字ノ首メノ字ヲ舉ラ名トス此方  
 ニテ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如ク「レ」テ此ハ文字ノ

蘭學階梯

卷下

一

tiki

一ナリ此外ニカ數量字九ツ合セテ三十五ナリ書法ハ左行トテ左  
 ヨリ右ハ横ニ並ヘ書スAヨリ起テZニ止ル一行終レハ二行三  
 行ト幾重ニモ記シ一面書盡セハ次ノ面ニウツル此方ニテ幾行  
 モ直下ノ左ニウツルカ如シ其字形ハ異體多ケレトモ大要左  
 ノ如シ重毎ニ一二三ノ印ヲ付シ初學ヲ見易カラシメシカ為ナリ  
 エE イ J オ T Y  
 ア D イ I ミ N 変 S 變 X  
 セ C 変 H 変 M 変 R 變 W 変 Z.  
 ベ B 変 G 変 L 変 Q 変 V  
 ア A 変 F 変 K 変 P 変 U

凡写一字ガキ鴛ハ翻ハヲ用ハシテ子ト名シ  
 乃其本ヲ削テ尖ヲ作リ以テ  
 筆ニ代ルナリ  
 国字ヲ以テ讀法ヲ附スルニソノ  
 音叙一字ヲ以テ讀法カラサル  
 モノアリ故ニ附字合字ヲ用テ  
 呼法ニ便リス

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ  
 長キイハ語ノ首魁ハレメニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ  
 ナス右ハロメインスホオフトレツテルト云体ナリコノ体尤モ簡古テ古  
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉テ諸變体ノ本ク処ノ知シム  
 右ノ終ノ下角ニ在ル点ハロインクトト号シ一章ノ終ヲ識ルス点ナリ

d i i n f w  
 c h m i v æ œ  
 b g l q u z  
 a f k p t y  
 A E e i j r o s x

○ e ヲツニ合セタル字  
々音ヲエノ間ヲ呼  
々音アエノ間ヲ呼

通計二十六字  
 右ノ終ノ下角ニ在ル点ハロインクトト号シ一章ノ終ヲ識ス点ナリ

右ハ「ロメ」井セシテ「ルト」云體ナリ「ロメ」井セハ地名ナリ又別「ロ」  
 トテ印刻ニ用ル一體アレ近口刊行ノ書皆此體ヲ用ユ  
 又一體

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| ア | ベ | セ | デ | 又 |
| a | b | c | d | e |
| エ | フ | ゲ | ハ | イ |
| e | f | g | h | i |
| イ | カ | ニ | マ | ニ |
| j | k | l | m | n |
| ヲ | ベ | ク | セ | マ |
| o | p | q | r | n |
| エ | フ | テ | ウ | シ |
| y | ハ | チ | ウ | シ |
| ヲ | ハ | チ | ウ | シ |

右ハ「ロ」井キ「レ」ツ「テ」ルト云フ體ナリ「レ」ツキハ「曳」ナリ運筆連綿シタ

ル所ヲ曳トハイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以  
 上ノ三體ハ支那ニ真行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸  
 體多クケレモ何レモ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ  
 推メ知ルハナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テ「セー」ヘルツ「ルト」云「セー」ヘルハ  
 算計ノ「ナリ」外ニ零點アリ合ノ各十ナリ其體左ノ如シ

|   |   |
|---|---|
| 一 | 二 |
| 1 | 2 |
| 三 | 四 |
| 3 | 4 |
| 五 | 六 |
| 5 | 6 |
| 七 | 八 |
| 7 | 8 |
| 九 | 零 |
| 9 | 0 |

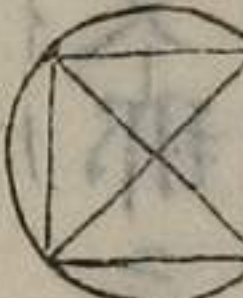
十ハIニ〇ヲ加「テイ」ト云フ百ハIニ〇ニツヲ加「ホ」ト云フ  
 又三ツヲ加フハ千ニテ「ドイ」ト云フ其他十千十萬百千  
 万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000  
 万千百十  
 逆ニ數フヘシ一万千百十ト  
 其位知テ零  
 ツアハ二万ナリ  
 5942  
 九四二  
 トアハ五

千九百四十二ナリ又  
 4020  
 トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右

數ル一推ノ知ルベシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイ」ト云フ人ノ撰

書中ニ元ト  

 斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左

字體ヲ成スナリ

〃  
 X  
 △  
 X  
 ○

∩  
 ∪  
 ∩  
 ∪

ト段々ニ分チ出シタ  
 リアベセ二十五字  
 モコレヨリ轉シ出シ  
 タルナルヘシト此方ニテ

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ  
 面白キ説也

II  
 III  
 IIII  
 VI  
 VIII  
 X

如此モ

I  
 III  
 V  
 VII  
 IX

IV  
 四  
 書ス

羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用  
 ヌ船ノ上ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

配韻

文ヲ為シ辭ヲ為ス六上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字  
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧<sup>カ</sup>諸ノ文辭言語ヲナスナリ其  
 連合ノ音韻ヲナスラ<sup>カ</sup>シルラ<sup>カ</sup>ベ<sup>カ</sup>去<sup>カ</sup>フ其法支那ノ切韻印  
 度ノ悉曇ノ義ニ大同ク小ク異ナ者ナリ今コレヲ「タラツプ  
 デルエウグド」ト云フ書ヨリ抄出メ其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ  
 熟讀ノ其定法ヲ識得<sup>レ</sup>ハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ  
 ガル<sup>レ</sup>ナシ毎字其音ヲ施シ且連合ノ音韻ヲ諧<sup>カ</sup>ヘルモノヲ上下  
 ニ傍<sup>カ</sup>叙<sup>カ</sup>メ初學ニ示ス<sup>レ</sup>左ノ如シ  
 尤<sup>カ</sup>甲<sup>カ</sup>シ符<sup>カ</sup>ノ次<sup>カ</sup>ヲ逐<sup>カ</sup>ヒ上下ノ  
 傍<sup>カ</sup>叙<sup>カ</sup>ヲ連讀ス<sup>レ</sup>ベシ

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ア   | エ   | イ   | オ   | ウ   | 甲   | エ   | イ   | オ   | ウ   |
| ar  | er  | ir  | or  | ur  | Ab  | eb  | ib  | ob  | ub  |
| as  | es  | is  | os  | us  | ac  | ec  | ie  | oo  | uo  |
| at  | et  | it  | ot  | ut  | ad  | ed  | id  | od  | ud  |
| ax  | ex  | ix  | ox  | ux  | af  | ef  | if  | of  | uf  |
| Ba  | be  | bi  | bo  | bu  | ag  | eg  | ig  | og  | ug  |
| bla | ble | bli | blo | blu | ach | ech | ich | och | uch |
| bra | bre | bri | bro | bru | ak  | ek  | ik  | ok  | uk  |
| Ca  | ce  | ci  | co  | cu  | al  | el  | il  | ol  | ul  |
| cla | cle | cli | clo | clu | am  | em  | im  | om  | um  |
| cra | cre | cri | cro | cru | an  | en  | in  | on  | un  |
| Da  | de  | di  | do  | du  | and | end | ind | ond | und |
| dra | dre | dri | dro | dru | ap  | ep  | ip  | op  | up  |

甲  
 バアネ bal  
 ベエダ bed  
 ノル al  
 バイヒル bil  
 デイカ dik  
 ロオテ lot  
 アデニウ ader  
 ウエデエ reden  
 デアグエ dagen  
 ゴエグエ zegen  
 バアネ balen  
 ステエ stelen

バアネ baal  
 ベエダ beed  
 ノル aal  
 バイヒル bijl  
 デイカ dijk  
 ロオテ loot  
 アデニウ adder  
 ウエデエ redder  
 デアグエ daggen  
 ゴエグエ zeggen  
 バアネ ballen  
 ステエ stellen


生  
 スパ spa  
 テア Ta  
 ヲア Va  
 ヲラ vla  
 ヲラ vra  
 ヲラ wa  
 ヲラ wra  
 ヲラ xa  
 ヲラ za  
 ヲラ zwa

スペ spe  
 テエ te  
 ヲエ ve  
 ヲレ vle  
 ヲレ vre  
 ヲレ we  
 ヲレ wre  
 ヲレ xe  
 ヲレ ze  
 ヲレ zwe

スピ spi  
 テイ ti  
 ヲイ vi  
 ヲリ vli  
 ヲリ vri  
 ヲリ wi  
 ヲリ xri  
 ヲリ zi  
 ヲリ zwi

スポ spo  
 テオ to  
 ヲオ vo  
 ヲロ vlo  
 ヲロ vro  
 ヲロ wo  
 ヲロ xro  
 ヲロ zo  
 ヲロ zwo

スプ spu  
 テウ tu  
 ヲウ vu  
 ヲル vlu  
 ヲル vru  
 ヲル wu  
 ヲル xru  
 ヲル zu  
 ヲル zwu



庚  
 ナ Na  
 パ Pa  
 プラ pla  
 プラ pra  
 クア qua  
 ラ Ra  
 サ Sa  
 シカ scha  
 シクラ schra  
 シクロ schro  
 フラ fla  
 フマ fma

ネ ne  
 ペ pe  
 プレ ple  
 プレ pre  
 ケ que  
 レ re  
 フェ fe  
 シカ sche  
 シクラ schri  
 シクロ schru

ニ ni  
 ビイ pi  
 プリ pli  
 プリ pri  
 キ qui  
 リ ri  
 シ fi  
 スキ schi  
 シクリ schri  
 シクリ schru

ノ no  
 ヲオ po  
 プロ plo  
 プロ pro  
 クオ quo  
 ロ ro  
 フォ fo  
 スコ scho  
 シクリ schre  
 シクリ schru

ヌ nu  
 ヲウ pu  
 プル plu  
 プル pru  
 クウ quu  
 ヲ ru  
 フウ fu  
 スク schu  
 シクリ schre  
 シクリ schru

フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla  
 フラ fla

戌  
 ダワ dwa  
 テア Fa  
 ヲラ fla  
 ヲラ fra  
 ガ Ga  
 グラ gla  
 グラ gra  
 ハ Ha  
 ヤ Ja  
 カ Ka  
 ラ La  
 マ Ma

デエ dwe  
 テエ Fe  
 フレ fle  
 フレ fre  
 ゲ ge  
 ゲレ gle  
 グレ gre  
 ヘ he  
 イエ ie  
 ケ ke  
 レ le  
 ミ me

デイ dwi  
 テイ Fi  
 フリ fli  
 フリ fri  
 ゲイ gi  
 ゲイ gre  
 グイ gri  
 ヒ hi  
 イイ ii  
 ケイ ki  
 リ li  
 ミ mi

デオ dwo  
 テオ Fo  
 フロ flo  
 フロ fro  
 ゲオ go  
 ゲオ gre  
 グオ gro  
 ホ ho  
 イオ io  
 ケオ ko  
 ロ lo  
 モ mo

デウ dwu  
 テウ Fu  
 フル flu  
 フル fru  
 クウ quu  
 ヲ ru  
 フウ fu  
 スク schu  
 シクリ schre  
 シクリ schru

陸  
 ナ Na  
 パ Pa  
 プラ pla  
 プラ pra  
 クア qua  
 ラ Ra  
 サ Sa  
 シカ scha  
 シクラ schra  
 シクロ schro  
 フラ fla  
 フマ fma

|         |         |   |         |          |
|---------|---------|---|---------|----------|
| Ja<br>ハ | ma<br>マ | ja<br>ヤ   | la<br>ラ | wa<br>ワ  |
| fi<br>ヒ | mi<br>ミ | ji<br>ジ   | li<br>リ | wi<br>ウィ |
| fu<br>フ | mu<br>ム | ju<br>ジュ  | lu<br>ル | wu<br>ウ  |
| fe<br>ヘ | me<br>メ | je<br>エ   | le<br>レ | we<br>ウエ |
| fo<br>ホ | mo<br>モ | jo<br>ヨ   | lo<br>ロ | wo<br>ウオ |
| ba<br>バ | pa<br>パ | 且初學ノ草ヲ曉得シ易カラ<br>シメカ爲ニ我方五十字音ノ<br>一圖ヲ此ニ贅ソ以テ先ツコレカ<br>導ヲナス是乃六韻字ヲ以テ<br>餘ノ二十字ノ内ニ<br>等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ<br>生スル者ナリ然レ其音國字<br>ヲ以テ的當シカタキモノアリコ<br>方爲ニ粗加字合字ヲ爲シ傍<br>叙ヲ設ク然レ全ク筆畫盡ス<br>カラサル者アリ初學者コレ<br>ヲ玩味スベシ |         |          |
| bi<br>ビ | pi<br>ピ |   |         |          |
| bu<br>ブ | pu<br>プ |   |         |          |
| be<br>ベ | pe<br>ペ |   |         |          |
| bo<br>ボ | po<br>ポ |   |         |          |

成  
mus  
bus  
fraey  
leeuw  
croek  
leen  
dijn  
oppen

五  
ユ  
オ  
チ  
ム  
イス  
ベ  
エ  
イ  
ス  
ブ  
イ  
ス  
デ  
ラ  
ア  
エ  
ゲ  
ダ  
ラ  
イ  
ガ  
ス  
エ  
エ  
ユ  
ス  
ス  
セ  
イ  
オ  
カ  
キ  
キ  
リ  
ヲ  
レ  
ル  
テ  
イ  
エ  
エ  
ス  
デ  
イ  
エ  
ン  
オ  
ヘ  
エ  
ス  
オ  
ヘ  
エ  
ス  
オ  
ヘ  
エ  
ス

muijs  
buis  
draeg  
sneeuw  
crioel  
lijn  
dijen  
open

Einde

終

丙  
komen  
banen  
blau  
leur  
teel  
dief  
koel  
buyk  
sta  
man  
pik  
bok

カ  
ラ  
エ  
エ  
コ  
ム  
メ  
ン  
ベ  
ア  
シ  
エ  
エ  
バ  
ン  
ン  
ベ  
ア  
ユ  
ブ  
ラ  
ウ  
テ  
エ  
ユ  
レ  
タル  
テ  
エ  
テ  
ル  
デ  
イ  
エ  
テ  
シ  
フ  
カ  
オ  
エ  
ク  
ク  
ウル  
ベ  
ユ  
キ  
シ  
イ  
キ  
テ  
ア  
エ  
ス  
タ  
ル  
テ  
ア  
エ  
マ  
ン  
ベ  
イ  
カ  
ピ  
ク  
ベ  
オ  
カ  
ボ  
ク

kommen  
bannen  
dau  
heusch  
tyl  
hiel  
kloek  
duysch  
stael  
maen  
piek  
boek



|        |         |         |         |         |
|--------|---------|---------|---------|---------|
| a<br>ア | ka<br>カ | sa<br>サ | ta<br>タ | na<br>ナ |
| i<br>イ | ki<br>キ | si<br>シ | ti<br>チ | ni<br>ニ |
| u<br>ウ | ku<br>ク | su<br>ス | tu<br>ツ | nu<br>ヌ |
| e<br>エ | ke<br>ケ | se<br>セ | te<br>テ | ne<br>ネ |
| o<br>オ | ko<br>コ | so<br>ソ | to<br>ト | no<br>ノ |
|        | ga<br>ガ | za<br>ザ | da<br>ダ |         |
|        | gi<br>ギ | zi<br>ジ | di<br>ヂ |         |
|        | gu<br>グ | zu<br>ズ | du<br>ヅ |         |
|        | ge<br>ゲ | ze<br>ゼ | de<br>デ |         |
|        | go<br>ゴ | zo<br>ゾ | do<br>ド |         |

蘭化先生曰 *ici* *je* *we* 自ラ三音ナリ此方イ井二字  
 アリテ原来其音別ナレ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ  
 左角ニシ字ヲ加井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル  
 一ヲ示ス *u* *Wu* 自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナンアイ  
 ウエヲノ韻字ノ *u* ハン字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加  
 フ *e* *je* *we* 自ラ三音此方エエノ二字アレ今音相  
 同シ故ニシ字ヲ加ウエノ音釈ヲナシテ分ツ *je* *se*  
*ti* *tu* 此方ノシセチツニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ  
 以テス予別ニ説アリ *o* *wo* 自ラ二音吾方オヲ二

字アレ氏今音別ナシ故ニヲ字ニウラノ音釈ヲナシテ其  
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ソ某ノ音韻ヲ成スト云フ  
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説  
詔言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ昏テ見ルベシ

譬

ハ 一 譬  
Woejetemi  
Lo Vanano  
Jodatano  
Satomonasi  
Kopolokala  
Koso mima  
Jiciasikele.

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書替フトキハ  
先ツ其合セヨウ連ヲヨウヲ得ルリ假名ツカヒ前ノ配音ノ  
外ニモウシウムウナド、引呼スルモノハ字ノ字ヲ用ユ  
乃ム <sup>キエツ</sup> Kun <sup>シユツ</sup> Sun <sup>ムツ</sup> Moe  
ラ一語ツモ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハアエニイオウエイノ韻字ニシ  
其名即ツノ音也「キリシクワテルスト号ス」キリシクハ即韻字  
ノ義餘ノ二十字ヲ「イデキリシケルスト号ス」イデハ相合せ

連ルヲ云韻字ニ連合メフノ音ヲ成ス義也余ノ二十字  
各其音聲ノ名アルコトハ右ニ示ス如クナレハ辭ニツルトキハ  
其音ノ響ヲ含ミ右六ツノ韻字ニ接シ各音韻ヲ為ス  
圖ノ如シ *m* *e* *a* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
レノ音ヲナスノ類ナリ且前圖ニシラベシ及五十字音中  
配音ナキモノト及ヒ彼ノ國字全躰ノ使用今其大法ヲ  
左ニ記載シ其要ヲ示ス

六 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
ノ圖ニ等ノ五字ニ從フ音ノ如ク六韻字ニ從フスモ即チ

六 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
考ルニ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
從フズシテ語尾ニアル中「シラベシ」ニ示ス *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
如シ但 *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
クモノアリ又按スルニ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
ナリ然レハ拂即察或羅甸ノ語ヲ轉用メ終ニ蘭語トナリタル  
モノニコレヲ用ヒ来ルナリ *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y* *o* *u* *i* *y*  
ルコトアリ拂即察羅甸ニテハ多クカキクケコサシエセフノ兩  
音ニ用ユ其例ハ學ニテ精熟ニイタル中ハ當ニ自得スルモノア

ルビシカハ「カ」<sup>カ</sup>「ク」<sup>ク</sup>「ク」<sup>ク</sup>「ク」<sup>ク</sup>讀ムナリカ語尾ニアルハ「C」  
 字ニ從フ「C」カ連合<sup>カ</sup>サシスセウ。カキクケコニナル「C」アリ  
 ノ字ハモト<sup>カ</sup>喉音開合呼<sup>カ</sup>ニテ「ア」ノ音ナリ「C」ハ必ス「U」字  
 フ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用ス「C」ナシコレモ又蘭語中  
 用ル「C」少ナリ拂郎索羅甸等ノ語ニ多用ユ<sup>カ</sup>  
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユ<sup>カ</sup>「カ」和蘭ニテ此音ヲ書フルハ「カ」  
 「C」ヲ連從ス乃チ「カ」<sup>カ</sup>「カ」<sup>カ</sup>「カ」<sup>カ</sup>如シ「C」<sup>カ</sup>「C」<sup>カ</sup>「C」<sup>カ</sup>ハ語尾  
 ニアルハ初ノ圖ノ如ク「C」<sup>カ</sup>「C」<sup>カ</sup>「C」<sup>カ</sup>ナリ「C」<sup>カ</sup>「C」<sup>カ</sup>ニ似テ非  
 ナリ「C」ハ舌頭ヲ齒後上顎ニアテ、呼フ「C」ナリ「C」ハ舌頭

ヲ弄メ呼ブ音ナリ蘭人トイヘ「C」カノ呼ヒ方々甚々難トス  
 呼法ヨリテ辞ヲ差フ「C」多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習ス為メニ  
 設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシハ「C」カ土地ヨリテ  
 自ラ此ノ響ノ辭アルナリ余別ニ説アリ「C」字羅甸拂  
 郎察ノ書ニ「C」字同用スルモノアリ其義未タ詳ニセズ  
 「C」同音ナレ「C」ニ接スルト「C」ニ接スルト「C」自ラ別ナリ  
 ハ小異ノ「C」アルベシ  
 「C」ハ蘭語中用ユ「C」至テ少ナリ語ノ中間ニ接メキス  
 シス。等ノ音ヲナス又「C」ト同用ス其間ニ接スルモノハ假

令ハ腋ヲ

*Oker.*  
オクセル

ト云カ如シ

シハ元トシトノ合字ナリ多ク *ci* ト綴ルヘキ處ニ用

ムトハ *hy* *ij* ノ如シ六韻字ノ内ナリ

シハノト同音ニ乃チサシスセツニ用ユ和蘭モ古ハノ

字ノミ用ヒテシヲ用ルトシ故ニ今ヨリ百年以前刊行ノ

釋辭書ニハシノ部ニ *See.* **海** ト云語 一言アルノミナリ

ノ同音ニ似テシハ強クシハ弱シ又書中二字合ノ

接續ヲナスモノアリ乃チ *St.* *sl.* *fl.* ノ類ナリ別音

ヲナスニハアラスタトハ *Naan.* *Aas.* ナド、書スルモノナリ右

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今

字ヲ假リ用ユ *g* ノ字ハ元顎音ノ字ナリ故ニ *g* ノ音缺

ラ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ

ノ音ニ用ヒゴシゲンゴシベイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ヒ

ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ

今其二三ヲ採録ン増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス

モノナリ

轉釋

サテ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レ

木岱其木義ヲ含テ僅ニ其意ヲ轉スルマダナリ 假令ハセヲ  
 ア、ル、ドト云ヒ性ヲモア、ル、ドトイフ又衣服ヲケレイト云ヒ  
 ロツクト云フヲ「ベケレイデシ」又「ロツケ」ト首ニベヲ添へ或  
 尾音ヲ轉スレハ物ニ纏繞スルヲ云フ「ベケレイデシ」ト云ハ  
 身ニ纏マツ著ケルノ意ニテ衣ヲ服スルヲナリ是ハ支那ニテ服  
 ノ字ヲ人ニ服從シ信服スナド、用ルコ、ロニテ先、ヨリソヒ附  
 キ從フノ意ニ通ッカカシ又此方ノ辭ト同シヤウニテ一語ニテ  
 首尾ニ添ルモノアレハ其意ヲ異ニテ過去現在ノ義アリ其  
 首尾ニ添ルト云フハ假令ハ *be* *ge* *ver* *ont* *uit*

*af* *aan* *lyn* *heid* 等ナリ其ツカヒワアヨウ茲ニ其一ニ  
 示サシ譬ハ「シケレ」ト云フ語アリ書ク「ナリ」*be* 首  
 メニ添テ「ベシケレ」ト云ハ已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此  
 方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、分ルカ如シ又 *ver*  
 ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コト」ト云フ「買」*ver* たり  
 ヲ加ヘテ「アル」ト云フ「ナレハ賣ル」トナリ即チ再ヒスルノ意アリ皆  
 一定ナラサレ右ノ類元ト一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其  
 意義ヲ轉スルヲ甚多シ今委ク是ヲ説キ盡ス「イ」ハ初學  
 ハ却テ「元」洋トノ通シカタキ「ナレハ餘」姑クコレヲ略成書

ニ就テコレヲ讀クノ間回復玩味スレハ自らヲ了解スルナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」  
「ロツテルコンスト」等ノ書  
アリ大抵此等ノ教ヘ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受ル  
ノ初メ皆先此文字ノ讀法書法並ニ綴リヨウ讀ヨウ  
ヲ合点ノ後ハ「サーメンスフラーカ」テ平常ノ談話ヲ  
集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ是其通辨ヲ習フノ  
始メ譯家ノ先務トスル所ナリ是ヲ理會ノ後ハ「ラツクス  
テルレ」トテ其文章ヲ書キ習ヒ先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ或

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトキハ自在ニ通譯モ  
ナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎  
ニアラスメハ成リ難キナリ殊ニ吾カ門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業  
トシ其傳譯ヲナスニアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハ  
ナルタケ一語ツクモ言辭ノ數ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等  
ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脉ヲ貫通シ語路ノ  
連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初メ怠リ無ク單ハナル言  
辭ヲ多シ記臆スヘシ譬ハ右ニ云フ如ク  
ト五字ヲ寄テ「ヘーメルト」讀テ天ク  
a, h, e, m, e, l, t  
a, h, e, m, e, l, t  
ト四字

蘭學階梯 卷下 十三

ヲ合セテ「アルド」ト讀テ地ト云フ「ナルノ類ヲ知ルナリ此ノ如ク  
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子」ヲ作り  
 アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ハメル」ト云フ語ヲ得  
 「ハル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添ヘ右ノ如ク心ナカク  
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ  
 邦語ノ譯字ヲ記シ置ケテリ斯クスレハ四五百言ヲ暗  
 記スル「暫時ノ間」ヲ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解  
 スル「モナルモノ」ナリ

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ  
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ  
 リ此短キ文ヲ抄出シヌキイタ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ  
 毎語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字  
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先  
 ツ批圈ニテナリ此印ヲツケオキ後ニ師ニ尋テ問フヘシ小  
 冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑クレタ舎キ悉クツケ  
 終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學  
 ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ



アリシ分ハ譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ  
必ス小冊ノ部類ハ書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ヲ  
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイハレ文  
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キテ  
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難ク其教ヲ受タル訓譯ノ  
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦  
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイハレ支那ノ書ヲ和讀スル意ヲ持ニテ顛倒ヲ  
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セズナリ是ハ當時ノ舊染ニ己ム事ヲ  
得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其  
法縱横ノ差ヒナレ顛倒セズノ義理通スルハ同ナリ功  
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セズノモ發悟  
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其  
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下  
ノ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ  
上ヨリ下ノ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルナレハ蘭語ヲ悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨ヲ心ニ會得ノ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ如ク天支地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ス所ノ一章ヲ抄出シ右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭ノ二三百モ覺シウヘ知レヌ語ノ出タルハ康熙字典、正字通ナトノウニマトリニハルマナト云ヘル蘭人ノ著セル註解ヲ詳シタル書多シ其書ニ就テ索レハ其已ニ知ル所ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルヲナシ譬ハ支那ノ字書ニ輕ト云字ニ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリト知ルカ如キヲアリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホンド」ト

|                                |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| <sup>ロト</sup><br>Rood.<br>赤    | <sup>ウスト</sup><br>West.<br>西   | <sup>ヘメル</sup><br>Hemel.<br>天  |
| <sup>ゲル</sup><br>Geel.<br>黄    | <sup>ズイド</sup><br>Luid.<br>南   | <sup>アールド</sup><br>Aard.<br>地  |
| <sup>ワット</sup><br>Wit.<br>白    | <sup>ノラド</sup><br>Noord.<br>北  | <sup>ゾン</sup><br>Zon.<br>日     |
| <sup>ズワルト</sup><br>Zwart.<br>黒 | <sup>ワタール</sup><br>Water.<br>水 | <sup>マアン</sup><br>Maan.<br>月   |
| <sup>コウ</sup><br>Koud.<br>寒    | <sup>ヴィール</sup><br>Vuur.<br>火  | <sup>ステル</sup><br>Sterre.<br>星 |
| <sup>ワルム</sup><br>Warm.<br>温   | <sup>ボーム</sup><br>Boom.<br>木   | <sup>ワルク</sup><br>Wolk.<br>雲   |
| <sup>レント</sup><br>Lente.<br>春  | <sup>ゴウ</sup><br>Goud.<br>金    | <sup>ユクト</sup><br>Lugt.<br>氣   |
| <sup>ゾメル</sup><br>Zomer.<br>夏  | <sup>ブラウ</sup><br>Blaauw.<br>青 | <sup>オースト</sup><br>Oost.<br>東  |

云フ其「アホン」ノ註「ハ」エインデシ「ダーク」トアリ「エイ」ニ  
ハ端或ハ末「又」畢ナリ「ハ」助字ノ之ノ字ノ意アリ「ア」  
「ダーク」今日ノ日ナリ日ノ畢リ「ア」フ註ナレハ乃チ日暮  
ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註  
解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡  
セリ今名物ノ類語若干ヲ左ニ記シ傍ニ假名ヲ加  
譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

men leeren.  
人 習

Hij brengt gantsche nagten met leesfen door.  
他 終 夜 以 書 讀 徹

Ik heb al myn  
我 悉 吾

老タルヲハ  
敬フベシ少  
ベヲハ習ラス

Ik wensch u goeden dag myn heer.  
我 望 你 吉 日 君 吾

Ik ben u dienaar.  
我 者 你 臣

Ouden zal men eeren jongen zal  
老 可 人 敬 少 可

我貴君ノ  
嘉日ヲ希  
望ス  
是平生ノ  
相見ノ先  
言前ノ祝  
詞也

我君臣  
僕ナリ  
是ハ上ノ對  
ニ使令ノ  
事ヲ奏ス  
ベシトナリ  
辭ヲ慕敬  
ナリ

如シ  
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス  
ル蘭譯室ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ  
常語並ニ警戒、成語凡テ八章蘭化先生ノ著ヒ

成語 附訓點並譯文

以上共ニ三十二言

Herst.  
秋

Winter.  
冬

Mensch.  
人

Man.  
男

Vrouw.  
女

Vader.  
父

Moeder.  
母

Loon.  
工

ベ | テル | ノ | ヲ | イ | ト | テ  
Beeter nooit te

好 終無

ベ | キ | ン | ヲ | ア | ル | ス | = | イ | ト | ケ | ン | ナ | ア | ム | オ | ン  
beginnen, als niet ken naam, On-

始 於 無 名 不

テ | ホ | ル | エ | イ | ン | テ | ン  
te voleynden

克 終

終ヲヨクスル  
コト無ラシ  
始ルコトナキヲ  
ニサレリトス

エ | ン | オ | ン | ス | テ | ル | ヘ | レ | イ  
Een onsterfely-

一 不 朽

ケ | ン | ナ | ア | ム | オ | ン  
ken naam, On-

名 不

ス | テ | ル | フ | レ | イ | ケ | ン | ル | ヲ | ム  
sterfleyken roem

朽 譽

フ | ル | ケ | レ | イ | ゲ | ン  
verkrygen

求

人ノ世ニ處ル  
不朽ノ名譽  
ヲ求メヨ

フ | ル | ゲ | ス | ヲ | キ | ン | グ | ガ  
Vergenoeging ga

足 行

ア | ト | ボ | ー | ベ | ン | レ | イ | キ | ド | ハ  
at boven rykdom

勝

富  
富ニヨサ  
ルコト

ゲ | レ | イ | ゲ | ン | テ | イ | ト | テ  
gelegenheit te

閑

フ | ル | ヲ | イ | ゲ | ン  
verzuigen.

過

後 後 空  
悔 過 閑  
ニ 二 ニ 三  
メ 二 テ

ワ | ヲ | ラ | ヘ | ン | ヒ | ン | ト  
wit raven vind

白 烏 覓

メ | ン | セ | ル | デ | ン | ア | ル  
men zelden, al

人 鮮 此如

ソ | ヒ | ル | デ | ン | メ | ン  
zo zelden men

鮮 人

ト | ロ | ヲ | 空 | ン  
trouwen.

睦

白鳥ハ覓  
ニトモ鮮  
ソノ如ク人  
ノ親睦ニ希  
ナリ

カ | ヲ | ク | ト | イ | ン | ヲ | ト | 空 | ル | キ  
kragt in 't werk

力 于 業術

ゲ | ス | テ | ル | ト | オ | ム | エ | ル  
gestelt, om 'er

委 為

エ | ン | エ | イ | ン | デ | ハ | ン  
een einde van

一 終

テ | = | ア | ケ | ン  
te maaken.

作

我 悉ク吾  
カヲ術業  
ニ委テ終ニ  
成スコト有  
ガ為也

ワ | ト | ソ | ウ | ヤ | ム | メ | ル | レ | イ | キ  
T zou Jammetlyk

應 悔後

エ | ン | セ | ン | ソ | ス | コ | ー | ン  
weesen, zo schoon

此 清

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例  
其大要ヲ準知スベシ每譯其適詰ニアラズトイハレ惟其  
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウヲールド」ト云フ其數ト其轉意ト甚  
々多ク端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ  
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定  
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スキハ支那ノ馬兵也乎ノ如ク  
自ラ其義通スベケレモ和語漢語ヲ以テ一々切當ニ  
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ハ自ラ其旨ヲ會得スルナリ今  
一ニテ辨スルモ未タ其書ヲ窺フ一魚キ者ノ如キハ漫  
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語  
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云  
フ前條成語中ニモ在ル所ノ *in het de zal is en*  
*om zoo als* ナド云フ類ニモ此方ノ語ニ翻ノ解スルモ  
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

㊦「コムマ」名ク譯ノ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレ凡諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ

記ノ一名一物一事等ヲ分別スルナリ又ノ如此モアリ  
㊧「ウシントコムマ」ト名ク譯ノ半節點ト云フ此點ハ事

ノ内二節三節ニ分ルアル片ニ用ユ故ニ次ノ語ノ初ニ多クソノ後ハノウト云類ノ助辭ヲ置クナリ

㊨「ドウウシクタ」ト名ク譯ノ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記ノ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首ノミヲ記スル片モ此點ヲ用ユ

㊩「フラーガテケント」名ク譯ノ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

㊪「ジヒシヲ」ト名ク譯ノ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサル片其

音ヲナス所ニテ分裁シ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書スルナリ又  
㊫「ウシントム」ト名ク譯ノ畢點ト云此點ハ義理事物

等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナル一ハ點例考ノ中ニ具ス  
書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニ余等既ニ目  
撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス  
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏スルモノ亦少カラス今  
其二三ヲ挙テ左ニ記ス

ウ、ヘンスコールブック ボイス、ダール、ノンブック  
スコウト子ルナ五ールブック コ、フリー、カヒ子、  
ウイスコンストブック 右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書 フルートコンスト産科書

ウ、ライツシカツトカームルブック 一冊 醫事集成ノ書

ゼラガラヒ 六冊 俱ニヒブ子ルス所著輿地萬國

コウラントトルコ 一冊 記載ノ書並ニ地圖此、余地

コロイトブック 大部 一冊 ド、子、ウス所著本州ノ書

ヨンストニス 大部 一冊 禽獸魚譜此、余魚譜

ヘールコンストブック 外科書、バル、井、ン、ヘイ、ステル

ウ、ラールデンブック 等所著數十部アリ

コンストウラールドブック 百五要術ノ書



パールドスタールブック 馬術及治療方法ヲ載スルノ書

アナトミア 肢體解剖ノ書コウベル、五ルムス、ブランカールツカスバル等所撰數十部アリ

レメ井、ドロゲレ井 諸藥物ノ主治功療ヲ考メタル書ナリ

アポテーク 藥局方法修製及主治ヲ集タル書

インウシジゲヘ子ースブック 内療ノ書ボイスブカニベーステル等所著數多アリ

シヨイルボイスホウデレキウウルデンブツク 二再増續ニ冉居家纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙一遑 イマ アラス

學訓

總説ニ説ケルカ加ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定レル常語ハ大概暗記シ且章句ノ意モ理會ナルナレハ彼釋辭書中ニテ索ルハ知レサルヲ稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メモト云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来収録セル所ノモノ多クケレハ今新タニ一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシム人コレヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞ノ其業大半ナリヌヘシ前條ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既ニ先輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアルウ

ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ  
 ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸ナル風俗ニテ實地ヲ踏ミ  
 事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ユニ常話モ書籍ニ著ス  
 モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支  
 那ノ俗語ニ似ルモノアリ的那箇向リ云類ノ字ヲ用ル  
 意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ  
 殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコヲ  
 記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説  
 キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サレ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラルナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀  
 過スルナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解  
 シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトモ同シキナリ  
 譬ハ其學ハントスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ  
 學ニテ欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ  
 書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧  
 ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ  
 コレハ吾方支那和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ  
 リ此一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推

之明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモナリ  
 右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ  
 學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ  
 助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルハ類ニ觸テ自  
 然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ既ニ其要領ヲ  
 得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニ大業成熟ノ  
 其功必大シナラシコノ餘學者ノ為ニ論辨スルコト少カラズ  
 然レモ今コトヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奥ニ入フ  
 其レハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑クヘシテ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ

蘭學階梯卷之下終

蘭學階梯跋

平海

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇  
荒忽之談無怪誕訛詭之  
究物理之奧如極實際之  
至蹟不厭精不厭深必歸之  
至當而止矣所謂闕闕所未

有之用之進子莫如為乃子燠  
之所以專心覃意於斯著茲  
編也嗚呼世不為王仲祖者  
幾希今由此而窺之方知余  
之言不誣而子燠之功不鮮  
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬  
侍御鑿官桂川甫周撰



於此... 天即...

蘭學階梯跋

世之鋪歛乎矣技者率冒

名其荷系藉為口實其怪過

矣西洋言語殊韻書不同

文襲乎耳而昧乎目雖欲攷

其事乎辟由亡耒耜而服田畝  
執力之所至必望秋於象足月之  
場遺秉滯穗掬平彼稂乎  
此不辨菽麥以屬厥焉則雖  
亡而為有者有而為盈施之然

以為禱俗重糶之資由君子  
觀之多見其質之乎拵怒  
已朽之不给也是書之出彼  
其之子器可以覃耦可以  
惰于此以往倣載於斯播

執之於斯又從而耘耔鉏艾  
 於斯則夫黍稷稻粱秬秠  
 麻芘芑於何不有茨梁之稼  
 坻京之庾取諸左右自逢  
 其原者余為其徒豫大嚼

以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉撰





東江源錄

東江  
居士

天...  
...  
...

